



Master Erasmus Mundus en
Cultures Littéraires Européennes - CLE

With the support of the
Erasmus+ Programme
of the European Union



COURS POUR LES ÉTUDIANTS ERASMUS MUNDUS M1

2021-2022



Université de Haute-Alsace
Coordinateur local : Tania Collani (tania.collani@uha.fr)

M1 S1

Les salles et les horaires restent à vérifier sur l'emploi du temps en ligne

Semestre 1

CodeUE	Intitulé précis de l'UE ECUE	Type de contrôle Session 1 [DCC entre crochets] Pas de session 2	Enseignant et horaire	Coeff.	ECTS/UE	CM	TD
UE 1.1	Ouverture européenne (mutualisée pour tous les parcours)			2	6		
	Culture européenne (littérature comparée ou cours au choix dans le réseau EUCOR)	Projet	« Culture européenne » Véronique Lochert Lundi, 16h-18h			24	
	LANSAD	CC [Oral]	Italien ou anglais. En cas de niveau C1 dans l'une des deux langues, possibilité de choisir une autre langue (prenez des accords avec l'équipe pédagogique)				24
UE 1.2	Professionnalisation recherche (mutualisée pour tous les parcours)			1	3		
	Méthodologie de la recherche	Projet	« Méthodologie de la recherche » Tania Collani Mardi, 14h-15h			12	
	Expérience en milieu professionnel (participation aux activités ILLE+HEAD)	Projet	« Introduction à la TAO » Enrico Monti Lundi, 8h-10h (6 séances, semaines paires)				
UE 1.3	Disciplinaire Cultures Littéraires Européennes			4	21		
	Littérature française du Moyen Âge au XVIIIe siècle	Projet	« Littérature médiévale » Vanessa Obry Mardi, 13h-14h « Littérature du 18e siècle » Bénédictte Elie Mardi, 15h-16h			24	
	Littérature française et francophone du XIXe au XXIe siècle	Projet	« Littérature du 19e siècle » Dominique Massonnaud Mercredi, 13h-15h (6 séances, semaine 1 à 6) « Littérature du 20e siècle » Tania Collani Mardi, 16h-18h (6 séances,			24	

		semaines paires)				
Littérature comparée	Projet	« Littérature comparée » Gilles Polizzi Mercredi, 15h-17h			24	
Linguistique	Projet	« Linguistique » Greta Komur Mercredi, 13h-15h (6 séances, semaines 7 à 12)			12	
Histoire de la traduction	CC [Oral]	« Histoire de la traduction » Enrico Monti Lundi, 10h-12h (6 séances, semaines paires)			12	
Littérature italienne	CC [Oral]	« Histoire de la littérature italienne) Martina Della Casa Mardi 10h-12h			24	
Module 8 : La Publication scientifique SCD						4

Emploi du temps

(à vérifier en ligne)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
8h à 9h	8h-10h (6 séances) <i>Une semaine sur deux, à partir de la semaine 2</i> Introduction à la TAO <i>E. Monti</i>					
9h à 10h						
10h à 11h	10h-12h (6 séances) <i>Une semaine sur deux, à partir de la semaine 2</i> Histoire de la traduction <i>E. Monti</i>	10h-12h Histoire de la littérature italienne <i>M. Della Casa</i>				
11h à 12h						
12h à 13h						
13h à 14h		13h-14h Littérature médiévale <i>V. Obry</i>	13h-15h (6 séances) <i>semaines 1 à 6</i> Littérature du 19e s. <i>D. Massonnaud</i> <i>semaines 7 à 12</i> *Linguistique <i>G. Komur</i>	LANSAD à choisir		
14h à 15h	14h-15h Méthodologie de la recherche <i>T. Collani</i>					
15h à 16h	15h-16h Littérature du 18e s. <i>B. Elie</i>	15h-17h Littérature comparée <i>G. Polizzi</i>				
16h à 17h	16h-18h Culture européenne <i>V. Lochert</i>		16h-18h (6 séances) <i>Une semaine sur deux à partir de la semaine 2</i> * Littérature du 20e s. <i>T. Collani</i>			
17h à 18h						

PROGRAMMES

(à vérifier dans les livrets des départements concernés)

UE. Ouverture européenne

« Culture européenne »

Véronique Lochert, lundi 16h-18h

Le théâtre des héroïnes

Le cours propose d'interroger la création et la réception des personnages féminins sur les scènes de théâtre de l'Antiquité à nos jours, en associant une réflexion théorique sur le personnage de fiction et l'étude d'œuvres variées, appartenant à différents contextes historiques et culturels. À travers les enjeux propres à la figure de l'héroïne, il s'agira de faire dialoguer œuvres anciennes et perspectives contemporaines et de confronter plusieurs approches méthodologiques de la question.

Indications bibliographiques :

Les textes seront fournis pendant le semestre.

En lien avec ce cours, une sortie au théâtre est prévue le jeudi 25 novembre pour aller voir *Penthésilée* à la Comédie de Colmar (à confirmer pendant le cours) et d'autres actions sont en préparation.

« Langue Vivante »

Cours LANSAD ou CLAM ou une linguistique ou FLE

en fonction de leur niveau.

Cours de langue italienne dans le cadre du LANSAD (Langues pour spécialistes d'autres disciplines).

Responsable : Mme Tatiana Musinova (tatiana.musinova@uha.fr) qui coordonne l'enseignement LANSAD à la FLSH.

UE. Disciplinaire Cultures Littéraires Européenne

Littérature française

« Littérature médiévale » (M1 lettres)

Vanessa Obry, mardi 13h-14h (en alternance)

La fin d'un monde : La Mort du roi Arthur, roman médiéval et échos modernes

Le roman *La Mort du roi Arthur* est la conclusion d'un vaste cycle romanesque en prose écrit au XIII^e siècle. Le cours en proposera une étude, puis réfléchira aux représentations de la fin du monde arthurien dans la littérature et les arts jusqu'à nos jours.

Edition de référence du texte médiéval :

La Mort du roi Arthur, édition, traduction et présentation de David F. Hult, Le Livre de Poche, « Lettres gothiques », 2004.

« Littérature du 18^e siècle » (M1 lettres)

Bénédicte Elie, mardi 15h-16h

Ordre et désordres de la passion de Mme de Lafayette à Choderlos de Laclos

Ce cours sera l'occasion d'interroger les désordres de la passion au sein de l'ordre littéraire aux XVII^e et XVIII^e siècles. Ce parcours nous conduira de *La Princesse de Clèves* (1678) aux *Lettres Portugaises* et s'achèvera avec *Les Liaisons dangereuses* (1782). L'un des aspects les plus intéressants de ces œuvres est avant tout dans la représentation qu'elles proposent de la passion. Il faudra se demander comment l'ensemble des moyens – narratifs, stylistiques, syntaxiques, symboliques – qui gouvernent le récit parviennent à représenter l'univers de la passion. L'ordre de la représentation est une stratégie littéraire visant à instituer un ordre. La passion, elle, crée le désordre, même si elle ne le vise pas. Quel équilibre trouve ces œuvres entre ces deux pôles contradictoires, celui de la représentation et celui de la passion ?

Œuvres au programme :

Mme de Lafayette, *La Princesse de Clèves*, éd. Jean Mesnard, GF, 2019. ISBN 2081489732

Guilleragues, *Lettres Portugaises*, éd. Alain Brunn, GF, 2009. ISBN 2081219654

Choderlos de Laclos, *Les Liaisons dangereuses*, Le Livre de Poche, 2001. ISBN 2253004014.

« Littérature du 19^e siècle » (M1 lettres)

Dominique Massonnaud, mercredi 13h-15h (semaines 1 à 6)

Le cours portera sur une pièce de théâtre : *Cyrano de Bergerac* [1897] d'Edmond Rostand. Pour préparer la rentrée, il s'agit de lire le texte en ayant en tête des pistes pour l'observer : des échos et des marqueurs du théâtre XVII^e siècle ou de la préciosité – des échos et des marqueurs du théâtre romantique, et ce qui fait de cette pièce une œuvre singulière, qui a connu un grand succès populaire et figure aujourd'hui dans la culture commune. Une production où un homme et un écrivain du XVII^e siècle, ayant existé, Savinien Cyrano de Bergerac, a été transformé en personnage.

Indications bibliographiques :

L'édition est celle de Patrick Besnier pour l'apparat critique : Edmond ROSTAND, *Cyrano de Bergerac*, Patrick Besnier (éd.), Gallimard, Folio classique, n° 3246, 1999.

Un Dossier établi à l'occasion de la mise en scène récente de Dominique Pitoiset peut constituer une entrée bien documentée sur le texte de Rostand : téléchargeable ici : [Dossier péda Cyrano - Theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net)

Et le Dossier de la remarquable mise en scène de Denis Podalydès à la Comédie française peut accompagner votre lecture (de très belles photos du spectacle...) <https://www.theatre-contemporain.net/images/upload/pdf/f-98e-59ae595a76483.pdf> . Vous pouvez voir ou revoir les éléments nécessaires liés au théâtre classique, le vocabulaire d'analyse du texte théâtral, et les éléments liés au vers dans votre Lexique *des termes littéraires*, (dir. M. Jarrety), Livre de Poche classique, 2000.

NB : Ce texte d'Edmond Rostand DANS L'ÉDITION INDIQUÉE est au programme des Agrégations de Lettres 2022 pour la Littérature française XIX^e siècle ; le cours accueillera les étudiants, les docteurs ou les collègues du secondaire, inscrits aux concours d'Agrégation 2022, qui le souhaitent.

« Littérature française du 20^e siècle » (M1 lettres) Tania Collani, mardi 16h-18h (en alternance)

Images, histoires et anthologies de la poésie de la modernité

La poésie de la modernité à partir de la deuxième moitié du XIX^e siècle entretient un rapport très étroit avec l'image : l'« image poétique » remplace la terminologie plus dogmatique de métaphore ou allégorie (Reverdy) ; les images picturales ponctuent et dialoguent avec des compositions poétiques (les influences des idéogrammes avec Michaux et Segalen, ou les collaborations entre Cendrars et Delaunay, Man Ray et Paul Éluard) ; l'imagerie et les mécanismes du rêve envahissent et structurent la poésie des surréalistes. À l'époque où la différence entre prose et poésie tend presque systématiquement à s'estomper, les frontières entre poésie et image se nuancent également.

À lire et à étudier (bases générales) :

La bibliothèque universitaire offre bon nombre d'histoires littéraires, dont celles consacrées à la poésie moderne, entre XIX^e et XX^e siècles. Pour mûrir de bonnes compétences sur la poésie de la

modernité, n'hésitez pas à lire et étudier le contexte général (historique et littéraire) des auteurs que nous lirons en particulier, surtout dans le cadre du contrôle continu.

Ouvrages à acquérir (partie monographique) :

Pour le travail en cours : Anthologie de poèmes fournie au début du semestre ; *Anthologie de la poésie française du XX^e siècle*, édition de Michel Décaudin, Paris, Gallimard, « Nrf – Poésie », 1983.

Pour le travail personnel de recherche : Choix d'un recueil poétique ou anthologie poétique, en accord avec l'enseignant. Si vous souhaitez travailler pendant l'été, merci d'avancer vos propositions par mail : tania.collani@uha.fr

Littérature comparée

« Littérature Comparée » (M1 Lettres)

Gilles Polizzi, mercredi 15h-17h

Art et littérature : « les poétiques des recueils d'emblèmes » ; le texte et l'image à l'âge de l'imprimé, en parallèle avec des « lectures » de tableaux (documents et textes fournis).

Littérature italienne

« Histoire de la littérature italienne »

Martina Della Casa, mardi 10h-12h

Pier Paolo Pasolini et le sacré : une « vision du monde épico-religieuse »

Le cours vise à étudier la notion du sacré dans l'œuvre pasolinienne en explorant notamment comment ce dernier est figuré, ou défiguré, dans les recueils poétiques de l'écrivain italien, sans négliger d'encadrer cette problématique dans celle plus vaste et controversée de sa vision « épico-religieuse » du monde, telle que lui-même la définit. Le parcours proposé tiendra également en considération son œuvre cinématographique. Des extraits de textes ainsi que la bibliographie critique seront distribués pendant le cours et mis à disposition sur Moodle.

À lire :

Pier Paolo Pasolini, *Le Rossignol de l'Église catholique, La Religion de mon temps, Poésie en forme de rose, Transhumaniser et organiser* dans *Poésies. 1943-1970*, traduit de l'italien par Nathalie Castagné, René de Ceccatty, José Guidi et Jean-Charles Vegliante, Paris, Gallimard, « Du monde entier », 1990.

Linguistique

« Linguistique » (M1 Lettres)

Greta Komur-Thilloy, mercredi 13h-15h (semaines 7 à 12)

En partant de linguistique de l'énonciation le séminaire passera en revue les concepts et les théories de l'analyse du discours permettant d'aborder les discours politiques.

La bibliographie sera proposée en cours.

Histoire de la traduction

« Histoire de la traduction »

Enrico Monti, lundi 10h-12h (6 séances : semaines paires)

Descriptif : Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connus en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

Bibliographie :

- Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.

- Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.

- Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

- Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.

- Gianfranco FOLENA, *Traduire en langue vulgaire [Volgarizzare e tradurre, 1991]*, tr. Anouchka Lazarev & Lucie Marignac, éd. Lucie Marignac, postf. Christophe Mileschi, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2018.

- Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in *Précis de littérature européenne*, sous la direction de B. Didier, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

- Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », In E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.
- Laurence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2nd edition, London/New York, Routledge, 2008.

UE. Méthodologie /Professionnalisation

« Méthodologie de la recherche » (M1 lettres)

Tania Collani, mardi 14h-15h

Le présent cours se veut une formation ciblée sur tous les moyens et instruments de recherche à disposition de l'étudiant en lettres qui s'initie à la recherche littéraire. Parmi les sujets traités en cours : rédaction d'une bibliographie, présentation du mémoire de Master, statistiques lexicales, recherches des sources, bases de données.

« Introduction à la TAO »

Enrico Monti, lundi 8h-10h (6 séances : semaines paires)

Descriptif : Ce cours est une introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur) et notamment au logiciel MemoQ Translator Pro. L'objectif est de préparer les étudiants à comprendre le fonctionnement de la TAO et son utilité pour le traducteur professionnel et à apprendre à se servir d'un logiciel parmi les plus utilisés dans l'industrie des langues. Le matériel pour ce cours sera mis à disposition sur l'espace Moodle du cours. Une certification professionnelle sera délivrée aux étudiants ayant complété le cours.

**Activités réservées
aux étudiants Erasmus Mundus (M1 et M2)
2021-2022**

Des cours de langue française, italienne et grecque moderne sont organisés spécifiquement pour les étudiants Erasmus Mundus, en accord avec leur projet de mobilité. Ces cours constituent une formation supplémentaire par rapport aux cours présentés ci-dessus. Notamment, un enseignant de français suit de près la formation des étudiants et les aide pour les premières rédactions.

L'organisation Erasmus Mundus de Mulhouse propose aussi des conférences, des séminaires réservés à ses étudiants, ainsi qu'une série de sorties dans des villes françaises, musées et théâtres (programme séparé).